

Приложение 6

к Положению о Семнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2017
Французский раздел

Работая с французским языком, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод с французского языка на русский язык».

Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.

Задание 1. Перевести с французского языка на русский язык:

HISTOIRE ADMINISTRATIVE DE LA TÉLÉGRAPHIE AÉRIENNE EN FRANCE
PAR M. ÉDOUARD GERSPACH.
XII

L'influence réparatrice du 18 brumaire ne se fit pas sentir immédiatement sur la télégraphie ; ce ne fut qu'un an plus tard que les consuls s'occupèrent de cette branche de l'administration.

Par un arrêté du 28 brumaire an IX, toutes les lignes télégraphiques furent mises dans les attributions du ministre de l'intérieur et placées dans la division des ponts et chaussées. Chaptal était alors ministre, et le conseiller d'Etat, Cretet, était chargé de la division des ponts et chaussées.

Cette mesure, réclamée depuis longtemps déjà par l'administration, était naturelle et ne pouvait être oubliée dans le programme des réformes administratives adopté par le premier Consul. A la suite de l'arrêté, le ministère de la marine cessa d'être chargé de l'entretien de la ligne de Brest et de l'embranchement de Lille à Dunkerque, mais ce département n'en continua pas moins à fournir des fonds à la télégraphie, comme le faisait déjà le ministère de la guerre.

Le compte général de la télégraphie se présentait chargé d'un déficit considérable au commencement de l'an IX. En l'établissant, nous donnons le résultat général de tous les exercices précédents.

Trois lignes étaient en fonctions : celle du Nord, celle de l'Est et celle de la Bretagne ; la ligne du Midi par Lyon était en construction, et un embranchement de la ligne de l'Est sur Lunéville était projeté.

Les frais de premier établissement de la ligne du Nord étaient entièrement soldés, mais il restait à payer sur les lignes de Brest et de Strasbourg la somme de 136,512 francs. Pour compléter la ligne du Midi et la mettre en activité en six mois, il était demandé 95,640 francs ; l'embranchement de Lunéville exigeait 10,000 francs ; il y avait aussi un arriéré de 232,152 francs sur les lignes construites ou en construction.

(.....)

On peut conclure des chiffres qui précèdent que d'année en année, et malgré les décrets, les arrêtés et les promesses du gouvernement, la situation financière de l'administration télégraphique devenait de plus en plus mauvaise ; une réforme radicale était indispensable ; cette réforme, le premier Consul l'opéra.

Задание 2. Перевести с французского языка на русский язык:

Henri Meschonnic.

**De la langue française : essai sur une clarté obscure
(Hachette Littératures, 1997)**

Pourquoi ce livre

J'ai voulu faire ce livre pour comprendre un peu mieux le langage, qui est en nous et autour de nous, ce qu'on fait de nous avec tous ces jappements de langue, ce que nous, nous faisons, en parlant, en écrivant, à nous-mêmes et aux autres. Nous sommes d'une matière de langue autant que de rêve. Et les deux sont indiscernables. Nous sommes inséparables de notre langue. Tout ce qui nous arrive, poétiquement, politiquement, nous arrive dans et par la langue. La langue devrait être, bien et plus et autrement qu'elle n'est, l'objet de notre attention.

C'est pourquoi j'ai voulu tenter d'analyser un motif fondamental dans l'histoire et le fonctionnement culturel et politique de la langue française : le motif du génie de la langue française, le motif de la clarté française, le motif de la défense de la langue française – tous trois n'en sont qu'un. Il y a déjà eu bien des écrits là-dessus, mais pas, je crois, comme celui que je commence ici. Du moins, je n'en ai pas trouvé.

Parce que tout, dans ce domaine comme en d'autres, est affaire de point de vue. En ce sens, il n'y a presque pas un objet langue. Cet objet est déjà en partie sujet. Il change selon la question qu'on lui pose. Il n'est peut-être vraiment chaque fois que la réponse à votre question. En ce sens, autant il existe déjà, innombrablement, autant vous ne cessez de l'inventer.

Ce n'est donc pas ici une histoire de la langue française, ni une description linguistique, grammaticale, de son système.

Ce n'est pas une compilation didactique. Bien que, j'espère, on puisse en apprendre comme j'y ai appris. Toutes ces choses ont déjà été faites, et bien faites. Je ne les indique pas, parce que je ne fais pas ici un manuel scolaire.

Ce n'est pas non plus un livre d'érudition. Toute l'érudition est chez les autres. Mais il y avait la nécessité de regarder de près ce que disent tous ces discours, depuis des siècles jusqu'à maintenant, sur la clarté, la beauté, la pureté, l'universalité et tant d'autres qualités de la langue française. C'est pourquoi, aussi minutieusement, j'espère, qu'il le fallait, c'est un livre d'analyses. Sinon, tout le concret des problèmes s'envole, si on survole.

Mais sur un tel motif, il faut dire aux âmes naïves que nul ne saurait faire une mise au point objective. Immédiatement, elle serait faussement objective. Il n'y a pas de neutralité de la philologie. Même une histoire de la langue, ou de la grammaire, est située. Même un tableau du système verbal d'une langue est situé. En cela, les sciences du sens s'inscrivent elles-mêmes dans les conditions du sens.
